



Cymun Bendigaid

31 Ionawr – 5 Chwefror 2022 am 12.30pm

Holy Eucharist

31 January – 5 February 2022 at 12.30pm

Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



Croeso i Gadeirlan Deiniol Sant ym Mangor.



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnwull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll-y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
huddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

Welcome to Saint Deiniol's Cathedral in Bangor.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Cymun

Yn y Cymun hwn byddwn yn cwrdd â'r Crist bythol atgyfodedig mewn bara a gwin, ei Gorff a'i Waed ef yn ein plith. Wrth inni ymgynnull, byddwn yn paratoi ein hunain i gwrdd â Christ trwy adnabod ein pechdau – y ffyrdd yr ydym wedi galaru Duw yn ein bywydau – ac yn derbyn gollyngdod, a chawn ein hatgoffa o faddeuant Duw. Yna rydyn ni'n gwrando ar ddarlleniedau o'r Beibl, gan ganfod yno arweiniad, her, cysur a newydd da gan Dduw. Wrth gamu at fwrrd yr allor, cynigawn i Dduw ein gweddi dros bawb mewn angen. Wrth galon ein haddoliad heddiw, byddwn yn cymryd bara a gwin, byddwn yn gofyn am fendith gweiddnewidiol Duw arnynt, yn torri'r bara, ac – fel aelodau o Gorff toredig, trwsiedig Crist – byddwn yn Gymuno. Daw ein haddoliad i ben wrth inni dderbyn bendith Duw, yn gynhaliaeth inni wrth ymadael. Waeth pa mor bell yn ôl y gwnaethoch hynny ddiwethaf, mae croeso i chi Gymuno yma heddiw. Os hoffech chi Gymuno am y tro cyntaf, neu gael eich Bedyddio, siaradwch ag aelod o dîm yr Gadeirlan. Ceir ffydd, gobaid a chariad yma i bawb.

Yn arferol, defnyddir darlleniedau'r Sul blaenorol yn ein dathliadau beunyddiol o'r Cymun. Cawn ein gwahodd i wrando yn ofalus, er mwyn, fel petai, i'r enaid ei glywed. Dyma gyfle i ddod i gnoi cil ar eiriau'r Beibl – i brofi'i flas. Mae'n gyfle i sylwi ar beth sy'n tynnu'n sylw. A yw'n berson? Gair? Delwedd? Ystum? Pam fod hynny wedi neidio i flaen y meddwl? Caniatewch i'r myfyriadau "fod" o'ch mewn, a chludwch hwy gyda chi oddi yma.

Eucharist

At this Eucharist we will meet the risen, living Christ in bread and wine, which become for us his Body and his Blood. As we gather, we will prepare ourselves to meet Christ by acknowledging our sins – the ways in which we have grieved God in our lives – and are reminded of God's forgiveness. We then listen to readings from the Bible, where we find guidance, challenge, comfort and good news from God. As we step towards the altar-table, we offer to God our prayer for all in need. At the heart of our worship today, we will take bread and wine, we will ask for God's transfiguring blessing upon them, we break the bread, and – as the broken, mended Body of Christ that we ourselves are – we will make our Communion. Our worship ends with the assurance of God's blessing, sustaining us as we depart. No matter how long ago you last did so, you are welcome to make your Communion with us here today. If you would like to make your Communion for the first time, or to be Baptised, please speak to a member of the Cathedral team. Faith, hope and love are here offered for everybody.

Our readings at our weekday celebrations of the Eucharist are usually those of the preceding Sunday. We are invited to listen carefully, so that the soul might hear. Here is an opportunity to ruminate on the word of the Bible – to taste it and experience its flavour. It's an opportunity to notice what draws our attention. Is it a person? A word? An image? A gesture? Why has this jumped out at me? Allow your reflections to "be" within you and accompany you from this place.

Addoli gyda ni heddiw

Mae'r llyfrynn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad heddiw. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfrynn adref gyda chi, i fyfyrio yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd yn ymddybiad. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llu'r nef i gyd. Dyrchefwch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae testun Cymraeg wedi'i argraffu ar y tudalennau chwith, a'r testun Saesneg ar y dde. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✕. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

O'r Ddarllenfa

Pob wythnos, anfonir ebost "O'r Ddarllenfa" at danysgrifwyr gyda hysbysiadau ynghyd â delweddau wythnosol o fywyd y Gadeirlan a'r Ardal Weinidogaeth. Mae tanysgrifwyr hefyd yn derbyn diweddariadau am ddigwyddiadau a gweithgareddau arbennig. Os nad ydych chi eisoes yn danysgrifiwr, dilynwch y cod QR isod i dudalen we "O'r Ddarllenfa", a thanysgrifiwr ar waelod y dudalen, neu ewch i cadeirlan.eglwysyngngymru.org.uk/Darllenfa/

Mynnwch hefyd gopi o'n cylchgrawn, **Buchedd Bangor**.

Worshipping with us today

This booklet contains everything said during our worship today. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. The Welsh-language text is printed on the left-hand pages, and the English-language text on the right. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✕. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

From the Lectern

Each week, a "From the Lectern" email is sent to subscribers with weekly notices and images from the life of the Cathedral and Ministry Area. Subscribers also receive updates about special events and activities. If you're not already a subscriber, follow the QR code below to the "From the Lectern" web page, and subscribe at the bottom of the page, or visit cadeirlan.churchinwales.org.uk/Darllenfa/

Please also pick up a copy of our magazine, **Buchedd Bangor**.



Cefnogaeth

Caiff y fangre sanctaidd hon llawn ffydd, gobaith a chariad, a phopeth sy'n digwydd yma, ei chynnal gan eich haelioni chi.

- 1** I roi rhodd ar-lein ar eich ffôn heddiw, sganiwch y cod QR isod.
- 2** Defnyddiwch ein peiriant rhoi digyswllt yng nghefn Corff yr Eglwys i dapi'o'ch cerdyn neu'ch ffôn.
- 3** Rhowch rodd arian parod yn un o'r basgedi casglu rhoddion yng nghefn Corff yr Eglwys heddiw.
- 4** I sefydlu rhodd Debyd Uniongyrchol misol, gyda'r opsiwn i ychwanegu Cymorth Rhodd, chwiliwch ar-lein am "Eglwys yng Nghymru Rhoi yn Syth" a dewis "Bro Deiniol" o dan "Buddiolwr".
Trwy roi rhodd, byddwch yn ein helpu i barhau â'n gwaith hanfodol.

Support

This holy place of faith, hope and love, and all that takes place here, is sustained by your generosity.

- 1** To make an online donation on your phone today, scan the QR code below.
- 2** Use our contactless donation point at the back of the Nave to tap your card or phone.
- 3** Cash donations can be placed in one of the baskets set out at the back of the Nave.
- 4** To set up a monthly Direct Debit donation, with the option to add Gift Aid, search online for "Church in Wales Gift Direct" and select "Bro Deiniol" under "Beneficiary".

By making a donation, you'll be helping us to continue our essential work.



Trefn y gwasanaeth



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch, a pharhawn ar ein traed tan ddiwedd y
Weddi Gasgl

Cyfarchiad

✖ Yn enw'r Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd Glân.

Amen.

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

“Oherwydd y mae fy llygaid wedi gweld dy iachawdwriaeth, a ddarperaist yng ngwydd yr holl bobloedd.”

Mae'r offeiriad yn cyflwyno'r Cymun

Edifeirwch

Gan gynnll i ddathlu,
ymbaratown gan adnabod ein pechodau,

ni sydd yn dy goflaid, O Dduw gyda ni,
ond sy'n methu cyd-fyw â'n gilydd;
ni sy'n moli dy gariad diderfyn, O Dduw gyda ni,
ond sy'n syllu'n ddidrugaredd ar friw ac anghyfiawnder;
ni sy'n hiraethu am dy fy ddyfod i'n calonnau, O Dduw gyda ni,
ond yn amddifadu'n dyheu, ddaw'n llugoer at y rhodd.

Trugarha wrthym, O Dduw.

Rydym wedi pechu yn dy erbyn.

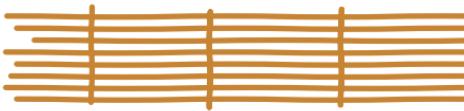
Dangos i ni, O Dduw, dy drugaredd.

A dyro i ni dy iachawdwriaeth.

Bydded i Dduw Dad faddau i ni a'n gwared oddi wrth ein holl
bechodau, a rhoi inni ras a nerth yr Ysbryd Glân.

Amen.

Order of service



We stand as the bell is rung, and remain standing until after the Collect

Greeting

✠ In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.

Amen.

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

“For my eyes have seen your salvation, which you have prepared
in the presence of all peoples.”

The priest introduces the Eucharist

Pentience

As we gather to celebrate,
we prepare ourselves by acknowledging our sins,

we who are embraced by you, God with us,
but who struggle to accept one another;
we who praise your boundless love, God with us,
but stare coldly at hurt and injustice;
we who long for you to be born in our hearts, God with us,
but whose desire falls short of the gift.

Have mercy on us, O God.

For we have sinned against you.

Show us, O God, your mercy.

And grant us your salvation.

May God our Father pardon and deliver us from all our sins, and
grant us the grace and power of the Holy Spirit.

Amen.



Kyrie eleison

Y Kyrie eleison. R Kyrie eleison. Y Christe eleison. R Christe eleison. Y Kyrie eleison. R Kyrie eleison.

Arglwydd, trugarha. Crist, trugarha.

Gweddi Gasgl

Gweddïwn.

H ollalluog a byth fywiol Dduw, megis ar y dydd hwn y cyflwynwyd dy unig-anedig Fab yn y deml yn sylwedd ein cnewd, erfyniwn yn ostyngedig ar i'th Fawredd felly ein cyflwyno ninnau â chalonnau pur a glân; trwy'r un lesu Grist ein Gwaredwyr.

Amen.

Eisteddwn



Gair

Salmyddiaeth

Y Mawr yw Duw a theilwng iawn o fawl.

R Mawr yw Duw a theilwng iawn o fawl.

Mawr yw'r Sanctaidd Un a theilwng iawn o fawl yn ninas ein Duw, y mynydd sanctaidd. Teg o uchder, llawenydd yr holl ddaear, yw Mynydd Seion.

Ar lechweddau'r Gogledd, dyma ddinas y Brenin Mawr. Oddi mewn i'w cheyrydd y mae Duw iddi'n amddiffynfa.

R Mawr yw Duw a theilwng iawn o fawl.

O Dduw, yr ydym wedi portreadu dy ffyddlondeb yng nghanol dy deml. Fel y mae dy enw, O Dduw, felly y mae dy fawl yn ymestyn hyd derfynau'r ddaear.

Y mae dy ddeheulaw'n llawn o gyfiawnder; bydded i Fynydd Seion lawenhau. Bydded i drefi Jwda orfoleddu oherwydd dy farnedigaethau.

Kyrie eleison

Y Kyrie eleison. **R** **Kyrie eleison.** **Y** Christe eleison. **R** **Christe eleison.** **Y** Kyrie eleison. **R** **Kyrie eleison.**

Lord, have mercy. Christ, have mercy.

Collect

Let us pray.

A lmighty and everlasting God, we humbly beseech your Majesty, that, as your only-begotten Son was this day presented in the temple in substance of our flesh, so we may be presented to you with pure and clean hearts; by the same your Son, Jesus Christ our Saviour.

Amen.

We sit



Word

Psalmody

Y God is our refuge.

R **God is our refuge.**

God is great and highly to be praised; in the city of our God is the holy hill.

Beautiful and lofty, the joy of all the earth, is the hill of Zion, the very centre of the world and the city of the great Sovereign.

R **God is our refuge.**

God is in its citadels; God is known to be its sure refuge.

Your praise, like your Name, O God, reaches to the world's end; your right hand is full of justice.

R **God is our refuge.**

Let Mount Zion be glad and the cities of Judah rejoice, because of your judgments.



R⁷ Mawr yw Duw a theilwng iawn o fawl.

Salm 48:1-3, 9-11

Darlleniad

Darlleniad o lyfr Haggai.

Dyma a ddywed eich Sanct: A adawyd un yn eich plith a welodd y tŷ hwn yn ei ogoniant cyntaf? Sut yr ydych chwi yn ei weld yn awr? Onid megis dim yn eich golwg? Yn awr, ymgryfha, Sorobabel, medd y Santaidd Un, ac ymgryfha, Josua fab Josedec, yr archoffeiriad, ac ymgryfhewch, holl bobl y tir, medd y Santaidd Un. Gweithiwch, oherwydd yr wyf fi gyda chwi, medd Duw'r Lluoedd, yn unol â'r addewid a wneuthum i chwi pan ddaethoch allan o'r Aifft. Y mae fy ysbryd yn aros yn eich plith; peidiwch ag ofni. Oherwydd fel hyn y dywed Duw'r Lluoedd: Unwaith eto, ymhen ychydig, yr wyf am ysgwyd y nefoedd a'r ddaear, y môr a'r sychdir, ac ysgydwaf hefyd yr holl genhedloedd; daw trysor yr holl genhedloedd i mewn, a llanwaf y tŷ hwn â gogoniant, medd Duw'r Lluoedd. Eiddof fi yr arian a'r aur, medd Duw'r Lluoedd. Bydd gogoniant y tŷ diwethaf hwn yn fwy na'r cyntaf, ac yn y lle hwn rhof heddwch.

Clywch air bywyd i'n byd.

Diolch a fo i Dduw.

Haggai 2:3-9

Codwn ar ein traed

Efengyl

Y Halelwia. R⁷ **Halelwia.** Y Goleuni i fod yn ddatguddiad i'r Cenhedloedd ac yn ogoniant i'th bobl Israel. R⁷ **Halelwia.**

Make the circuit of Zion; walk round about it; count the number of its towers.

R_v God is our refuge.

Psalm 48:1-3, 9-11

Reading

A reading from the book of Haggai.

Thus says the Holy One: Who is left among you that saw this house in its former glory? How does it look to you now? Is it not in your sight as nothing? Yet now take courage, O Zerubbabel, says the Holy One; take courage, O Joshua, son of Jehozadak, the high priest; take courage, all you people of the land, says the Holy One; work, for I am with you, says the God of hosts, according to the promise that I made you when you came out of Egypt. My spirit abides among you; do not fear. For thus says the God of hosts: Once again, in a little while, I will shake the heavens and the earth and the sea and the dry land; and I will shake all the nations, so that the treasure of all nations shall come, and I will fill this house with splendour, says the God of hosts. The silver is mine, and the gold is mine, says the God of hosts. The latter splendour of this house shall be greater than the former, and in this place I will give prosperity.

Hear the word of life to the world.

Thanks be to God.

Haggai 2:3-9

We stand

Gospel

V Alleluia. R_v Alleluia. V A light for revelation to the Gentiles and for glory to your people Israel. R_v Alleluia.



Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Gwrandewch yr Efengyl Sanctaidd yn ôl ✝ Sant Luc.

Gogoniant i ti, O Grist.

Bryd hynny: Pan ddaeth amser eu puredigaeth yn ôl Cyfraith Moses, cymerodd y rheini lesu ag ef i fyny i Jerwsalem i'w gyflwyno i Dduw, yn unol â'r hyn sydd wedi ei ysgrifennu yng Nghyfraith Duw: "Pob gwryw cyntafanedig, fe'i gelwir yn sanctaidd i Dduw"; ac i roi offrwm yn unol â'r hyn sydd wedi ei ddweud yng Nghyfraith Duw: "Pâr o durturod neu ddau gyw colomen." Yn awr yr oedd dyn yn Jerwsalem o'r enw Simeon; dyn cyfawn a duwiol oedd hwn, yn disgwyl am ddiddanwch Israel; ac yr oedd yr Ysbryd Glân arno. Yr oedd wedi cael datguddiad gan yr Ysbryd Glân na welai farwolaeth cyn gweld Sanct Duw, y Meseia. Daeth i'r deml dan arweiniad yr Ysbryd; a phan ddaeth y rhieni â'r plentyn lesu i mewn, i wneud ynglyn ag ef yn unol ag arfer y Gyfraith, cymerodd Simeon ef i'w freichiau a bendithiodd Dduw gan ddweud: "Yn awr yr wyt yn gollwng dy was yn rhydd, O Sanctaidd Un, mewn tangnefedd yn unol â'th air; oherwydd y mae fy llygaid wedi gweld dy iachawdwriaeth, a ddarperaist yng ngwydd yr holl bobloedd: goleuni i fod yn ddatguddiad i'r Cenhedloedd ac yn ogoniant i'th bobl Israel." Yr oedd ei dad a'i fam yn rhyfeddu at y pethau oedd yn cael eu dweud amdano. Yna bendithiodd Simeon hwy, a dywedodd wrth Fair ei fam, "Wele, gosodwyd hwn er cwmp a chyfodiad llawer yn Israel, ac i fod yn arwydd a wrthwynebir; a thithau, trywenir dy enaid di gan gleddyf; felly y datguddir meddyliau calonnau lawer." Yr oedd proffwydes hefyd, Anna merch Phanuel o Iwyth Aser. Yr oedd hon yn oedrannus iawn, wedi byw saith mlynedd gyda'i gŵr ar ôl priodi, ac wedi parhau'n weddw nes ei bod yn awr yn bedair a phedwar ugain oed. Ni byddai byth yn ymadael â'r deml, ond yn addoli gan ympryddio a gweddio ddydd a nos. A'r awr honno safodd hi gerllaw a moli Duw, a llefaru am y plentyn wrth bawb oedd yn disgwyl rhyddhad Jerwsalem.

Dyma Efengyl ein Gwaredwyr.

Molianant i ti, O Grist.

Luc 2:22-38

Penliniwn neu eisteddwn

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Listen to the Holy Gospel according to ✠ Saint Luke.

Glory to you, O Christ.

At that time: When the time came for their purification according to the law of Moses, Mary and Joseph brought Jesus up to Jerusalem to present him to God (as it is written in the law of God, "Every firstborn male shall be designated as holy to God"), and they offered a sacrifice according to what is stated in the law of God, "a pair of turtle-doves or two young pigeons." Now there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; this man was righteous and devout, looking forward to the consolation of Israel, and the Holy Spirit rested on him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Holy One of God, the Messiah. Guided by the Spirit, Simeon came into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him what was customary under the law, Simeon took him in his arms and praised God, saying, "Master, now you are dismissing your servant in peace, according to your word; for my eyes have seen your salvation, which you have prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles and for glory to your people Israel." And the child's father and mother were amazed at what was being said about him. Then Simeon blessed them and said to his mother Mary, "This child is destined for the falling and the rising of many in Israel, and to be a sign that will be opposed so that the inner thoughts of many will be revealed – and a sword will pierce your own soul too." There was also a prophet, Anna the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was of a great age, having lived with her husband for seven years after her marriage, then as a widow to the age of eighty-four. She never left the temple but worshipped there with fasting and prayer night and day. At that moment she came, and began to praise God and to speak about the child to all who were looking for the redemption of Jerusalem.

This is the Gospel of our Saviour.

Praise to you, O Christ.

Luke 2:22-38

We kneel or sit



Bwriad

Gweddïwn.

Drindod Dragwyddol, dathlwn y Cymun hwn i'th ogoniant,
[er anrhynedd dy sant, N.]
ac er budd y byw a'r meirw,
er eu mwyn y bu i Grist farw a chyfodi drachefn.

Bydded ffrwyth ein Cymun yn doreithio i [...].

Y O Dduw, yn dy drugaredd,
R Gwrando ein gweddi.

Deuwn hefyd at fwrdd yr allor â'n gweddïau
[dros bawb sy'n glâf,
yn eu mysg ...;
dros diweddar ymadawedig,
yn eu mysg ...;
a thros y rhai y cedwir eu gŵyl goffa'r adeg hon,
yn eu mysg ...].

Y O Dduw, yn dy drugaredd,
R Gwrando ein gweddi.

Derbyn, O Dduw, ein hoffrwm o'n hunain, yn gorff ac enaid, y cyfan sy'n annwyl inni, a'r cyfan oll a wnawn ac â'i gynhalïwn y dydd hwn. Deuwn a'i osod ar fwrdd y allor, yma i'w offrymu ar Oen Duw; er mwyn ein meithrin yn Gorff ynot ti, a'n hymdywallt fel dy Waed er mwyn y byd.

Y O Dduw, yn dy drugaredd,
R Gwrando ein gweddi.

Y Gyr dy olau, moes dy wir,
a'm harwain i'th breswylfydd,
R Yna yr âf at allor Duw,
Duw fy hawl a'm gwynfyd.

Intention

Let us pray.

Eternal Trinity, we celebrate this Eucharist to your glory,
[in honour of your saint, *N,*]
and for the benefit of all the living and the departed,
for whom Christ died and rose again.

May the fruit of this Eucharist be plentiful for [...].

V God in your mercy,

R **Hear our prayer.**

We also bring to this altar-table our prayers
[for those who are unwell,
among them ...;
for the recently departed,
among them ...;
and for those whose year's mind falls at this time,
among them ...].

V God in your mercy,

R **Hear our prayer.**

Suffer us, O God, to offer you our whole selves, our souls and bodies, all that is dear to us, and all that we are called to do and bear this day. May we lay it in spirit at this altar-table, here to be offered upon the Lamb of God; that we may be conformed to your Body and poured out as your Blood for the world.

V God in your mercy,

R **Hear our prayer.**

V Send out your light and your truth,
to lead me to your dwelling;

R **That I may go to the altar of God,
to the God of my joy and gladness.**



Cymun

Codwn ar ein traed ar ôl paratoi bwrdd yr allor, a pharhawn ar ein traed tan y Cymunwn

Offrwm

Deuwn i'r fangre hon â'r bara sy'n gynhaliaeth.

Fe ddaw inni'n fara'r bywyd.

Deuwn i'r fangre hon â'r gwin sy'n mwyneiddio.

Fe ddaw inni'n waed einioes y byd.

Gweddi Ewcharistaidd

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Dyrchefwch eich calonnau.

Yr ydym yn eu dyrchafu at yr Arglwydd.

Diolchwn i'r Arglwydd ein Duw.

lawn yw rhoi ein diolch a'n clod.

lawn yn wir, ein dyletswydd a'n llawenydd bob amser ac ym mhob lle, yw diolch i ti, Dad Sanctaidd, hollalluog a bythfywiol Dduw, trwy lesu Grist ein Harglwydd.

Ac yn awr dathlwn ddatguddiad dy ogoniant a amlygydd drwy'r Gair a ddaeth yn gnawd. Addolodd y doethion ef yn frenin yr holl genhedloedd. Ar Ian yr lorddonen gorchmynnaist ni i wrando ar dy annwyl Fab wrth iddo gyfodi o ddŵr y bedydd. Yng Nghana amlygodd ei allu i ddatguddio'r greadigaeth newydd yn y dŵr a drowyd yn win. Ef yw'r eneiniog, dy Feseia di, sy'n dwyn gobaith ac iachawdwriaeth i'r byd.

Felly, gyda llu'r angylion a holl gwmpeini'r nef, cyhoeddwn ogoniant dy enw ac ymuno â hwy yn eu hemyn diderfyn o fawl:

**Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd Arglwydd,
Duw gallu a nerth,
nef a daear sy'n llawn o'th ogoniant.
Hosanna yn y goruchaf.**

**✖ Bendigedig yw'r hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd.
Hosanna yn y goruchaf.**

Sacrament

We stand after the altar-table has been prepared, and remain standing until we make our Communion

Offertory

We bring to this place the bread that sustains us.

It will become for us the bread of life.

We bring to this place the wine that mellows us.

It will become for us the lifeblood of the world.

Eucharistic Prayer

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

It is indeed right, it is our duty and our joy at all times and in all places to give you thanks, holy Father, all-powerful and everliving God, through Jesus Christ our Lord.

And now we celebrate the revelation of your glory made manifest through the Word made flesh. The Magi worshipped him as king of all the nations. At the River Jordan you commanded us to listen to your beloved Son as he emerged from the waters of baptism. At Cana he revealed his power to restore the new creation in the water made wine. You have anointed him as your Messiah, who brings hope and salvation to the world.

And so with the hosts of angels and all the company of heaven we proclaim the glory of your name and join in their unending hymn of praise:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.**

*** Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**



Pob moliant a diolch i ti, y gwir a'r bywiol Dduw, Crëwr pob peth, Rhoddwr bywyd. Lluniaist ni ar dy ddelw dy hun, ond yr ydym ni wedi difwyno'r ddelw honno a syrthio'n brin o'th ogoniant. Rhoddwn ddiolch i ti am anfon dy Fab i rannu ein bywyd ni; fe'i hildiaist i farwolaeth fel y cãi'r byd ei achub, a'i atgyfodi oddi wrth y meirw fel y bo i ni fyw yn ddo ef, ac yntau ynom ninnau.

Sancteiddia â'th Ysbryd y bara hwn a'r gwin hwn, dy roddion inni, fel y bônt i ni yn gorff a gwaed ein Hiachawdwyr, lesu Grist.

Y nos y bradychwyd ef, cymerodd fara ac, wedi rhoi diolch, fe'i torrodd a'i roi i'w ddisgyblion, gan ddweud, Cymerwch, bwyteuch; hwn yw fy nghorff a roddir drosoch: gwnewch hyn er cof amdanaf. ✕

Yr un modd ar ôl swper cymerodd y cwpan, ac, wedi rhoi diolch, fe'i rhoddodd iddynt, gan ddweud, Yfwch o hwn bawb, oherwydd hwn yw fy ngwaed o'r cyfamod newydd a dywelltir drosoch a thros lawer er maddeuant pechodau: gwnewch hyn bob tro yr yfwch ef er cof amdanaf. ✕

Gadewch inni gyhoeddi dirgeledd y ffydd:

Bu farw Crist.

Atgyfododd Crist.

Daw Crist mewn gogoniant.

Fel y gorchmynnodd ef inni, O Dad, yr ydym yn cofio lesu Grist, dy Fab. Gan gyhoeddi ei farwolaeth fuddugoliaethus, a chan ymlawenhau yn ei atgyfodiad, a disgwyli iddo ddod mewn gogoniant, deuwn â'r bara hwn a'r cwpan hwn i ti. Derbyn ein haberth o ddiolch a moliant.

Adfer ac adfywia dy holl bobl, adnewydda ni a phawb y gweddiwn trostynt â'th ras a'th ✕ fendith nefol a derbyn ni yn y diwedd gyda'th holl saint i'r llawenydd diderfyn hwnnw a addawyd inni gan dy Fab, ein Harglwydd lesu Grist.

Trwyddo ef, gydag ef, yn ddo ef, yn undod yr Ysbryd Glân, eiddot ti, Dad hollalluog, yw pob anrhyydedd a gogoniant, yn oes oesoedd.

✖ Amen.

Parhawn ar ein traed

All praise and thanks to you, true and living God, Creator of all things, Giver of life. You formed us in your own image; but we have marred that image and fall short of your glory. We give you thanks that you sent your Son to share our life; you gave him up to death that the world might be saved, and you raised him from the dead that we might live in him and he in us.

Sanctify with your Spirit this bread and wine, your gifts to us, that they may be for us the body and blood of our Saviour Jesus Christ.

On the night he was betrayed, he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to his disciples, saying, Take, eat; this is my body which is given for you: do this in remembrance of me. **✠**

In the same way after supper he took the cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, Drink from this, all of you, for this is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins: do this as often as you drink it in remembrance of me. **✠**

Let us proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come in glory.

As he has commanded us, Father, we remember Jesus Christ, your Son. Proclaiming his victorious death, rejoicing in his resurrection and waiting for him to come in glory we bring to you this bread, this cup. Accept our sacrifice of thanks and praise.

Restore and revive your people, renew us and all for whom we pray with your grace and heavenly **✠** blessing, and at the last receive us with all your saints into that unending joy promised by your Son, Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit all honour and glory are yours, almighty Father, for ever and ever.

✠ Amen.

We remain standing



Gweddi'r Arglywydd

Fel y dysgodd ein Hiachawdwr ni, gweddiwn yn hyderus:

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw, deledd y deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

Tangnreffed

Yn dy eni di, O Dduw, aileniir y byd; dy gorff toredig yn gyflawn yn adnewyddiad dy greadigaeth.

Tangnreffed y Bythol Dduw a fo gyda chwi bob amser.
A'th gadw di yng nghariad Crist.

Rhannwn arwydd o Dangnreffed.

Torri

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:
trugarha wrthym.**

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:
trugarha wrthym.**

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:
dyro inni dangnreffed.**

Cymuno

✖ lesu yw Oen Duw
sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd.
Gwyn eu byd y rhai a elwir i'w swper.

**Waredwr, nid wyf yn deilwng i'th dderbyn,
ond dywed y gair a chaf fy iacháu.**

Deuwn i Gymuno o'r Afrilladen Sagrafennol yn unig ar hyn o bryd

Lord's Prayer

As our Saviour taught us, we boldly pray:

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever.
Amen.

Peace

In your birth, O God, the world is reborn; your broken body made whole in your renewal of all creation.

The Peace of the Living God be always with you.
And keep you in the love of Christ.

We share a sign of Peace.

Breaking

**Lamb of God, you take away the sins of the world:
have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world:
have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world:
grant us peace.**

Communion

✠ Jesus is the Lamb of God
who takes away the sins of the world.
Happy are those who are called to his supper.
**Saviour, I am not worthy to receive you,
but only say the word and I shall be healed.**

We make our Communion, receiving the Sacramental Host only for the time being



Gweddi ôl-Gymun

Gweddiwn.

Codwn ar ein traed

Du duw ein Tad, daeth dy Air i'n plith yn yr Anwylyd: bydded i lewyrch ffydd oleuo ein calonnau a disgleirio yn ein geiriau a'n gweithredoedd; trwyddo ef sy'n Grist y Gwaredwyr.

Amen.

Ymadael

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Bydded i Grist,
Ba gasglodd yn un bopeth daearol a nefol,
trwy gymryd ein cnawd ni,
eich llenwi â'i lawenydd a'i dangnefedd;
a bendith Duw hollalluog,
y Tad, ✕ y Mab, a'r Ysbryd Glân,
a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Awn ymaith mewn tangnefedd.

Yn Enw Crist. Amen.

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r offeiriad ymadael

Post-Communion Prayer

Let us pray.

We stand

God our Father, whose Word has come among us in the Beloved: may the light of faith illumine our hearts and shine in our words and deeds; through him who is Christ the Saviour.

Amen.

Departing

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Christ, who by taking our flesh, gathered into one all things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and the blessing of God almighty, the Father, **☩** the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

Amen.

Let us go forth in peace.

In the Name of Christ. Amen.

We remain standing until the priest has departed



Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn pergyl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

If you have need of a gluten-free wafer (conforming to the canonical requirement for 20 parts gluten per million), please speak to a steward.

Mae tai bach ym mhnen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwir.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwrch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff rhai o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook o gamera ym mhnen dwyreiniol Corff yr Eglwys sy'n wynebu'r dwyrrain, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlaruo. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Atgynhyrhir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Mae'r gwasanaeth hwn yn cynnwys rhannau o'r **Drefn ar gyfer y Cymun Bendigaid 2004** hawlfraint © Gwsg yr Eglwys yng Nghymru 2004 Mae'r llithoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible ac Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Daw cytgan y salmyddiaeth Gymraeg o Nicander, **Y Psallwyr** (1850) a'r salmyddiaeth Saesneg o **The Saint Helena Breviary** (2019).

Ar y clawr ceir rhan o ddarlun o Gyflwyniad Crist gan Alvaro Pirez (1411-1434) yn Amgueddfa'r Met.

The Cathedral & Metropolitical Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Os oes angen waffer heb glwten arnoch (yn cydymffurfio â'r gofyniad canonaidd am 20 rhan o glwten fesul miliwn), rhwch wybod i stiward.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Some of our services are streamed on Facebook from a camera at the east end of the Nave facing east, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. **An Order for the Holy Eucharist 2004**, material from which is included in this service is copyright © Church in Wales Publications 2004. The lessons and Welsh-language psalmody are based on **The New Revised Standard Version of the Bible and Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The Welsh-language psalmody refrain is from Nicander, **Y Psallwyr** (1850); the English-language psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

On the cover is a detail of a painting of the Presentation of Christ by Alvaro Pirez (1411-1434) at the Met Meseum.